

No. 8509

**AUSTRIA
and
BULGARIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of visas for holders of diplomatic
passports. Sofia, 12 July 1965**

Official texts: German and Bulgarian.

Registered by Austria on 9 January 1967.

**AUTRICHE
et
BULGARIE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de
l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplo-
matique. Sofia, 12 juillet 1965**

Textes officiels allemand et bulgare.

Enregistré par l'Autriche le 9 janvier 1967.

No. 8509. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. SOFIA, 12 JULY 1965

Nº 8509. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE. SOFIA, 12 JUILLET 1965

I

The Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria to the Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria

Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Autriche au Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Sofia, am 12. Juli 1965

София, 12 юли 1965 година

Herr Minister!

Господин Министър,

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten bereit ist, mit dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien ein Abkommen betreffend die gegenseitige Aufhebung der Ein- und Durchreisevisa für Diplomatenpässe auf folgender Grundlage abzuschließen :

Имам чест да Ви съобщя, че Федералното министерство на външните работи е готово да сключи с Министерството на външните работи на Народна република България спогодба за отменяване на входните и транзитните визи за дипломатическите паспорти при следните условия :

Die Inhaber von gültigen bulgarischen und österreichischen Diplomatenpässen werden von den Ein- und Durchreisesichtvermerken nach Österreich und Bulgarien ohne zeitliche

Притежателите на валидни български и австрийски дипломатически паспорти се освобождават от изискването за входни и транзитни визи за Австрия и България без ограничения

¹ Came into force on 1 August 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

Beschränkung befreit werden. Soweit es sich nicht um in Österreich akkreditierte Personen handelt, ist die Aufenthaltsdauer nach einer sichtvermerksfreien Einreise mit sechs Monaten begrenzt.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. August 1965 in Kraft treten.

Wenn das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien bereit ist, die vorstehenden Bestimmungen anzunehmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Ministerien anzusehen sind.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

KREISKY m. p.

Seiner Excellenz
Herrn Iwan Bascheff
Außenminister der
Volksrepublik Bulgarien
Sofia

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Sofia, 12 July 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Federal Ministry of Foreign Affairs is prepared to conclude an agreement in the following terms with the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria concern-

по време. Престоят на лицата, освободени от изискването на визи за влизане, се ограничават на шест месеца, доколкото са такива, които не са акредитирани в Австрия.

Настоящата спогодба ще влезе в сила на 1 август 1965 година.

Ако Министерството на външните работи на Народна република България е готово да приеме гореизложените условия, имам чест да предложа тази нота и Вашата нота-отговор, да се смятат като сключване на спогодба между нашите две Министерства.

Използвам този случай, господин Министър, да Ви подновя моите отлични почитания.

КРАЙСКИ с. р.

До Негово Превъзходителство
господин Иван Башев
Министър на външните работи
на Народна република България
София

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Sofia, le 12 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministère des affaires étrangères est disposé à conclure avec le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie, sur la base suivante, un

ing the mutual abolition of entry and transit visas for holders of diplomatic passports :

Holders of valid Bulgarian and Austrian diplomatic passports shall be exempt for an unlimited period from the requirement of entry and transit visas for Austria and Bulgaria. The stay of persons not accredited to Austria, after visa-free entry, shall be limited to six months.

This agreement shall enter into force on 1 August 1965.

If the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply shall be deemed to constitute an agreement between the two Ministries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration

KREISKY

His Excellency
Mr. Ivan Bashev
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic
of Bulgaria
Sofia

accord relatif à la suppression réciproque des visas d'entrée et de transit pour les titulaires d'un passeport diplomatique :

Les titulaires d'un passeport diplomatique bulgare ou autrichien en cours de validité seront dispensés, sans limitation de temps, de l'obligation du visa d'entrée et de transit pour l'Autriche et la Bulgarie. En ce qui concerne les personnes non accréditées en Autriche, la durée du séjour sans visa sera limitée à six mois à compter de l'entrée sur le territoire autrichien.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} août 1965.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Ministères.

Je saisis cette occasion, etc.

KREISKY

Son Excellence
Monsieur Ivan Bacheff
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire
de Bulgarie
Sofia

II

*The Minister for Foreign Affairs of
the People's Republic of Bulgaria to
the Federal Minister for Foreign
Affairs of the Republic of Austria*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer
Note vom heutigen Tage, die folgenden
Wortlaut hat, zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis
zu bringen, daß das Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten der Volks-
republik Bulgarien mit Vorstehendem
einverstanden ist.

Ich benütze diese Gelegenheit, den
Ausdruck meiner ausgezeichneten
Hochachtung zu erneuern.

Sofia, am 12. Juli 1965.

BASCHEFF m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Österreich

*Le Ministre des affaires étrangères de
la République populaire de Bulgarie au
Ministre des affaires étrangères de
la République d'Autriche*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

МИНИСТЕРСТВО НА БЪНШНИТЕ
РАБОТИ

Господин Федерален министър,

Имам чест да потвърдя получава-
нето на Вашата нота от днешна дата,
която има следното съдържание:

Имам чест да доведа до знанието
Ви, че Министерството на външните
работи на Народна република Бъл-
гария е съгласно с гореизложеното.

Използвам този случай, господин
Министър, да Ви подновя моите
отлични почитания.

София, 12 юли 1965 г.

БАШЕВ с. р.

До Негово Превъзходителство
господин д-р Бруно Крайски
Федерален министър на външните
работи на Република Австрия

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sofia, 12 July 1965.

BASHEV

His Excellency
Dr. Bruno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie.

Je saisis cette occasion, etc.

Sofia, le 12 juillet 1965.

BACHEFF

Son Excellence
Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Autriche